Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś owoc Ducha jest miłość radość pokój cierpliwość uprzejmość dobroć wierność |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owocem zaś Ducha jest:\* \*\* miłość,\*\*\* radość, pokój,\*\*\*\* cierpliwość, uprzejmość, dobroć, wierność,\*\*\*\*\*[\*Owocem (…) jest, zamiast są (ὁ δὲ καρπὸς (…) ἐστιν ) może wiązać się z hbr. formą zdań nominalnych, tj. a owoc to, הּואּופְרִי הָרּוחַ .][\*\*470 7:16; 520 7:4; 560 5:9][\*\*\*miłość, ἀγάπη, opisuje naturę Boga w 690 4:16: ῾Ο Θεὸς ἀγάπη ἐστί, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.][\*\*\*\*520 14:17; 530 13:1-14; 580 3:15][\*\*\*\*\*wierność, πίστις, określana jest tym samym słowem co wiara; pod. jest w hbr., zob. אֱמּונָה .] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś owoc Ducha jest miłością, radością, pokojem, wielkodusznością, łagodnością, dobrocią, wiarą,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś owoc Ducha jest miłość radość pokój cierpliwość uprzejmość dobroć wierność |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owocem zaś Ducha jest: miłość, radość, pokój, cierpliwość, uprzejmość, dobroć, wierność, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Owocem zaś Ducha jest miłość, radość, pokój, cierpliwość, życzliwość, dobroć, wiara; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale owoc Ducha jest miłość, wesele, pokój, nieskwapliwość, dobrotliwość, dobroć, wiara, cichość, wstrzemięźliwość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A owoc Ducha jest miłość, wesele, pokój, cierpliwość, dobrotliwość, dobroć, nieskwapliwość, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owocem zaś Ducha jest: miłość, radość, pokój, cierpliwość, uprzejmość, dobroć, wierność, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Owocem zaś Ducha są: miłość, radość, pokój, cierpliwość, uprzejmość, dobroć, wierność, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Owocem zaś Ducha jest miłość, radość, pokój, cierpliwość, uprzejmość, dobroć, wierność, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast owocem Ducha jest: miłość, radość, pokój, cierpliwość, dobroć, życzliwość, wierność, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Natomiast owocem Ducha jest miłość, radość, pokój, wielkoduszność, uprzejmość, dobroć, ufność,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Duch natomiast przynosi owoce, którymi są miłość, radość, pokój, cierpliwość, dobroć, łagodność, wierność,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Owoc zaś wywodzący się z ducha to: miłość, radość, pokój, cierpliwość, dobroć, życzliwość, wierność, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Плід духа є любов, радість, мир, терплячість, доброта, милосердя, віра, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś owocem Ducha jest miłość, radość, pokój, cierpliwość, uprzejmość, dobrotliwość, ufność, łagodność, panowanie nad sobą; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale owocem Ducha jest miłość, radość, pokój, cierpliwość, łagodność, dobroć, wierność, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast owocem ducha jest miłość, radość, pokój, wielkoduszna cierpliwość, życzliwość, dobroć, wiara, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast owocem działania Ducha Świętego jest: miłość, radość, wewnętrzny pokój, cierpliwość, uprzejmość, dobroć, wierność, |